

THE THREE ENEMIES | LOS TRES ENEMIGOS
Christina Rossetti | Francisco Álvez Francese
TXT VERSIÓN, 11/2017

The Flesh

"Sweet, thou art pale."
"More pale to see,
Christ hung upon the cruel tree
And bore His Father's wrath for me."

"Sweet, thou art sad."
"Beneath a rod
More heavy, Christ for my sake trod
The winepress of the wrath of God."

"Sweet, thou art weary."
"Not so Christ:
Whose mighty love of me suffic'd
For Strength, Salvation, Eucharist."

"Sweet, thou art footsore."
"If I bleed,
His feet have bled; yea in my need
His Heart once bled for mine indeed."

La carne

"Querida, estás pálida."
"Más pálido pendió
Cristo del árbol cruel
y cargó la ira de su Padre por mí."

"Querida, estás triste."
"Bajo un madero más pesado
Cristo pisó por mi bien
el lagar de la ira de Dios"

"Querida, estás cansada."
"No así Cristo,
cuyo poderoso amor por mí alcanzó
por Fuerza, Salvación, Eucaristía."

"Querida, tus pies están doloridos."
"Si sangro,
Sus pies han sangrado; en mi necesidad
Su Corazón sangró por el mío."

The World

"Sweet, thou art young."
"So He was young
Who for my sake in silence hung
Upon the Cross with Passion wrung."

"Look, thou art fair."
"He was more fair
Than men, Who deign'd for me to wear
A visage marr'd beyond compare."

"And thou hast riches."
"Daily bread:
All else is His: Who, living, dead,
For me lack'd where to lay His Head."

"And life is sweet."
"It was not so
To Him, Whose Cup did overflow
With mine unutterable woe."

El mundo

"Querida, sos joven."
"También lo era
Quien por mi bien en silencio
colgó de la Cruz con Pasión."

"Mirá, sos hermosa."
"Era más hermoso que los hombres
quien accedió por mí a llevar
un rostro arruinado."

"Y tenés riquezas."
"El pan de cada día:
todo lo otro es Suyo; de Quien, vivo o muerto,
por mí no tuvo donde apoyar Su Cabeza."

"Y la vida es dulce."
"No lo fue
para Él, Cuya Copa se desbordó
con mi dolor inefable."

The Devil

"Thou drinkest deep."

"When Christ would sup
He drain'd the dregs from out my cup:
So how should I be lifted up?"

"Thou shalt win Glory."

"In the skies,
Lord Jesus, cover up mine eyes
Lest they should look on vanities."

"Thou shalt have Knowledge."

"Helpless dust!
In Thee, O Lord, I put my trust:
Answer Thou for me, Wise and Just."

"And Might."--

"Get thee behind me. Lord,
Who hast redeem'd and not abhorr'd
My soul, oh keep it by Thy Word."

El Demonio

"Bebés profundamente."

"Si Cristo bebiera
apuraría mi copa hasta las heces:
¿y cómo podré yo ser levantada?"

"Ganarás la Gloria."

"En los cielos,
Señor Jesús, cubrí mis ojos
para que no miren vanidades."

"Tendrás el Conocimiento."

"¡Polvo inútil!
En Vos, Oh Señor, confío:
respondé Vos por mí, Sabio y Justo."

"Y Poder."--

"Cuidame las espaldas, Señor,
que me redimiste y no aborreciste de
mi alma, oh, conservala con Tu Palabra."

"The Three Enemies" fue escrito por Christina Rossetti (1830-1894) en junio de 1851 y publicado por vez primera en *Goblin Market and other Poems* (Cambridge: Macmillan, 1862).